

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français**

## **Mémoire de master**

**Option : Sciences du langage**

**Etude linguistique et sociolinguistique des pragmatèmes dans le français**  
**algérien, cas de la ville de Béjaïa**

Présenté par

M<sup>lle</sup> Belguendouz Fazia

M<sup>lle</sup> Djoulane Sara

Le jury :

M. Seghir Atmane, président

M. Beddar Mohand, directeur

Mme. Mahrouche Nesrine, examinatrice

# *Remerciements*

*D'abord, nous tenons à remercier chaleureusement M. Beddar, un professeur que nous admirons tant et un encadrant qui nous a aidées, inspirées et encouragées, et avec qui nous avons établi une relation de confiance. Sans M. Beddar, ce mémoire n'existerait pas.*

*Ensuite, nos vifs remerciements s'étendent aux membres du jury, pour avoir accepté d'examiner notre travail et pour l'avoir enrichi avec leurs suggestions et leurs remarques pertinentes.*

*Enfin, un grand merci au linguiste et fondateur de la notion de pragmatème, M. Igor Alexandrovič Mel'čuk, pour avoir répondu par le biais de notre encadrant, à tous nos questionnements relatifs à cette notion.*

# *Dédicaces*

*Maman, Papa,*

*Ce mémoire de Master est dédié à vous. J'espère que vous en serez fiers, comme moi qui suis fière de l'éducation que j'ai reçue de votre part, et de la vie que je mène auprès de vous. Je vous aime tellement.*

*Je dédie également ce travail à mes grands parents, à mes chères amies qui se reconnaîtront ainsi qu'à toutes les personnes qui comptent pour moi.*

*Fazia Sarah Belguendouz*

# *Dédicaces*

*En témoignage de ma profonde gratitude, je dédie ce modeste travail*

## *A mes chers parents*

*Autant de phrases aussi expressives soient-elles ne sauraient exprimer mon respect, mon amour éternel et ma considération pour les sacrifices que vous avez consentis pour mon instruction et mon bien-être. Je ne vous remercierai jamais assez de m'avoir soutenue et accompagnée.*

## *A mon cher frère*

*Je t'exprime à travers ce travail, mes sentiments de fraternité et d'amour.*

*A tous mes précieux amis qui se reconnaîtront.*

*Et à toutes les personnes qui comptent pour moi.*

***Sara***

*« La racine du travail est parfois amère, mais la saveur de ses fruits est toujours exquise. »*

*Victor Hugo*

*Ce mémoire est le fruit d'un travail acharné et de plusieurs recherches et lectures effectuées dans l'océan de la pragmatique. Le temps de sa réalisation a été pour nous une période d'épanouissement intellectuel.*

*Nous vous souhaitons une agréable lecture.*

# Sommaire

Introduction Générale.....	2
----------------------------	---

## **Cadre théorique**

### **Chapitre I : Le français dans le contexte algérien**

1. Le paysage linguistique en Algérie.....	7
2. Le Français en Algérie .....	8
3. Le français algérien .....	9
Conclusion .....	12

### **Chapitre II : Etat de l'art**

1. Pragmatique .....	14
2. Le Figement .....	15
3. Phrasèmes .....	17
4. Typologie des pragmatèmes .....	23
5. Types de pragmatèmes .....	24
Conclusion .....	26

## **Cadre pratique**

### **Chapitre III : Analyse du corpus**

Conclusion .....	50
------------------	----

## **IV Conclusion générale**

Bibliographie

Table des matières

Annexes

# *Introduction générale*

## 1. Présentation du sujet

Notre thème de recherche touche à quatre branches différentes mais imbriquées l'une dans l'autre, qui sont : la linguistique, la pragmatique, la sociolinguistique et la sociolinguistique urbaine.

- La linguistique, puisque les pragmatèmes font partie de la langue et du langage.
- La pragmatique, vu qu'ils dépendent d'une situation d'énonciation donnée.
- La sociolinguistique, les pragmatèmes étant ancrés dans la société dont ils sont originaires.
- La sociolinguistique urbaine, car nos pragmatèmes sont employés dans un milieu urbain qui est ici la ville de Béjaia.

Le terme « pragmatème » tel que son nom l'indique s'inscrit avant tout dans le cadre de la pragmatique. Conditionnés par le contexte, les pragmatèmes sont des expressions figées par rapport à et dans ce dernier. Ce sont, dans l'ensemble, des phrasèmes, autrement dit des expressions polylexicales, comportant plusieurs unités linguistiques.

Les pragmatèmes existent dans deux codes différents : un code oral et un code écrit.

La notion de pragmatème est introduite par le linguiste Igor. A Mel'čuk qui la définit comme suit : « *Si un syntagme n'est pas libre pour la première raison, c'est un phrasème pragmatique, ou pragmatème. Un pragmatème est rattaché rigidement à un contenu informationnel, ou grosso modo, à une situation particulière.* »<sup>1</sup>

Cette même notion a été reprise par plusieurs autres linguistes tels que Xavier Blanco qui considère qu'« *un pragmatème est un phrasème (ou, plus rarement, un lexème) qui constitue un énoncé complet et qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est utilisé. Il est, dans la plupart des cas, sémantiquement compositionnel.* »<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Mel'čuk Igor. A, (2003), Collocation dans le dictionnaire, Honoré Champion, Paris.

<sup>2</sup> Blanco Xavier, (2015), Les pragmatèmes : définitions, typologie et traitement lexicographique, KALBOTYRA, Lituanie.

## 2. Motivations du choix du sujet de recherche

Le choix de notre thème s'explique d'abord par notre intérêt porté aux pragmatèmes en tant que nouveau domaine de recherche, encore peu traité jusqu'à aujourd'hui (l'étude des pragmatèmes a vu le jour seulement en 1995 grâce à Igor Mel'čuk). Ensuite, par notre volonté de comprendre et d'expliquer la nature des pragmatèmes employés dans notre société. Enfin, ce choix a pour but de prouver que les pragmatèmes du français d'Algérie sont différents de ceux du français de France.

## 3. Problématique

Les pragmatèmes sont ancrés dans notre quotidien, c'est pour cela qu'ils méritent une étude et une analyse détaillées de notre part. De ce fait, nous nous interrogerons sur les points suivants :

- Existe-t-il une différence entre les pragmatèmes du français algérien et ceux du français hexagonal ? Pourquoi ?
- Comment sont construits ces pragmatèmes et quel sens véhiculent-ils ?
- Comment sont inventés de tels pragmatèmes ?

## 4. Hypothèses

Avant de répondre aux questionnements posés précédemment, nous avançons les hypothèses suivantes :

- Les pragmatèmes du français algérien sont uniques en leur genre.
- Ils sont spécifiques sur le plan de la syntaxe et de la sémantique.
- Les pragmatèmes utilisés dans le français algérien sont le reflet de notre société.

## 5. Corpus

Pour mener à bien notre étude, nous nous appuyerons sur un corpus constitué de trente pragmatèmes appartenant au code écrit et issus de divers affichages de la ville de Bejaia, (annonces, pancartes, panneaux et enseignes.)

## **6. Méthodologie**

Pour la réalisation de ce travail, nous analyserons nos pragmatèmes selon trois critères distinctifs. Ensuite, nous observerons les résultats de cette analyse et nous en tirerons une conclusion (approche de corpus-driven). Enfin, nous infirmerons ou confirmerons les hypothèses formulées plus haut (approche de corpus-based).

## **7. Plan**

Notre travail comprend deux parties : une partie théorique et une autre consacrée à la pratique. La partie théorique se subdivise en deux chapitres : dans le premier il sera question de présenter la langue française dans le contexte algérien. Le deuxième chapitre sera un état de l'art.

La partie pratique, comptera un seul chapitre, qui portera sur l'analyse de nos pragmatèmes. Elle sera suivie d'une conclusion sur ce travail de recherche.

# *Cadre théorique*

# *Chapitre I*

*Le français dans le contexte algérien*

Le plurilinguisme désigne une situation de coexistence de plusieurs langues ou variétés de langues, au sein d'un territoire. Ce phénomène aboutit à un contact de langues qui se manifeste par plusieurs et différents phénomènes linguistiques tels que le bilinguisme, le calque, l'alternance codique, l'interférence etc. Nous aborderons dans ce chapitre, la situation linguistique en Algérie, suivie de la place de la langue française dans ce pays. Pour finir, nous décrirons brièvement le français algérien.

### **1. Le paysage linguistique en Algérie**

Trois langues totalement différentes, se côtoient en Algérie dont deux sont nationales : l'arabe et le berbère ; et une est étrangère : le français. En plus de celles-ci, l'anglais a récemment fait son apparition dans le contexte social algérien et commence à prendre du terrain dans les pratiques linguistiques.

Les deux langues nationales sont départagées en dialectes et/ou variétés :

- Le berbère, avec un nombre important de variétés, présente six principaux dialectes, parlés aux quatre coins du pays, à savoir : le kabyle, le chaoui, le targui, le mozabite, la chelha, le chenoui ainsi que d'autres variétés minoritaires comme : le tasahlite et le zénète, qui restent cantonnées à quelques villages.
- L'arabe est composée d'une variante classique institutionnelle, employée principalement dans les cadres éducatif et administratif ; et d'une autre dite dialectale, utilisée quotidiennement par les algériens et qui se subdivise à son tour, en divers parlers propres à chaque wilaya du pays, par exemple : l'arabe algérois, l'arabe constantinois, l'arabe oranais ou encore l'arabe bougiote.

Cette mosaïque de langues aboutit à un comportement langagier remarquable chez les individus algériens qui est caractérisé par un mélange de langues, pouvant même se manifester dans une seule et unique conversation.

Une hypercorrection causée par le sentiment d'infériorité par rapport à une personne ou à un groupe d'individus ; ou par la volonté de se conformer à la norme d'une langue donnée, dans une situation de non-maitrise de cette dernière par le locuteur ou en cas de difficultés liées au stress.

Une invention continue de nouveaux termes et de nouvelles expressions, dans toutes les langues existantes.

Une modification voire transgression des règles linguistiques, ce qui engendre des erreurs, sur différents plans, dans la langue touchée.

En abrégant tout ça, nous dirons que la situation linguistique en Algérie connaît un plurilinguisme ainsi qu'un pluri-dialectisme, un contact de langue (alternance codique et bilinguisme), une insécurité linguistique et l'apparition incessante de néologismes, accompagnée d'anomalies linguistiques.

### 2. Le Français en Algérie

*« Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle reste la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. »<sup>1</sup> Sebaa.*

Le français en Algérie est bien entendu une langue étrangère, mais si nous en parlons à l'heure actuelle, c'est parce qu'il occupe une place importante dans notre pays et ce, depuis la colonisation française. Malgré la fin de la colonisation, cette langue n'a pas disparu et d'ailleurs n'a cessé de s'implanter partout dans la société. *« Le français est devenu moins qu'une langue officielle, mais bien plus qu'une langue étrangère. »<sup>2</sup> Laraoui.*

Aujourd'hui, le français est omniprésent dans tous les domaines et milieux sociétaux, à commencer par l'école où cette langue est enseignée dès le cycle primaire ; l'enfant va donc débiter l'acquisition du français dès son plus jeune âge et va par conséquent, se construire au fur et à mesure un bon niveau linguistique durant toute sa scolarité. A l'université, le français est la langue d'enseignement de plusieurs spécialités majeures telles que : la médecine, le commerce et l'économie ou encore les sciences.

---

<sup>1</sup> Bellatreche Houari, (2009), L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire, Synergies Algérie n° 8, Algérie.

<sup>2</sup> Zaboot Tahar, (2010), La pratique langagière de locuteur(s) bilingue(s)<sup>1</sup>, Synergies Algérie, n° 9, Algérie.

Le français, perçu comme langue de prestige en Algérie, est aussi pratiqué dans les écoles privées qui pullulent dans ce pays. En effet, une bonne proportion des parents algériens, généralement francophones, intellectuels ou issus de classes aisées y inscrivent leurs enfants. Pour ces derniers, la langue française n'est pas une langue étrangère, loin de là, elle est presque perçue comme une langue maternelle. Ce phénomène récent est devenu une tendance chez les familles algériennes qui ont pour but de se démarquer socialement.

Dans les administrations, les documents sont généralement rédigés en français, ainsi l'arabe est moins privilégié et le berbère est carrément mis de côté.

*El-Watan, Le soir d'Algérie, Liberté, La dépêche de Kabylie...* Tous ces quotidiens rédigés en français témoignent de la place prépondérante de cette langue dans notre société. A vrai dire, si l'on comparait le nombre de quotidiens et de périodiques d'expression française au nombre de ceux édités en arabe, on constaterait que le premier est supérieur au second, ce résultat n'est pas étonnant puisque l'Algérie est le deuxième pays francophone au monde, et 60% des Algériens sont francophones « réels », selon le HCF (Haut Conseil de la Francophonie).

Mis à part la presse écrite, le journal télévisé est lui aussi diffusé en langue française, quant à la radio, elle compte un bon nombre de rubriques réalisées dans cette langue.

En plus de cela, l'économie, la finance, la médecine et les sciences ne peuvent se dispenser du français. Ce sont des domaines dans lesquels ni l'arabe ni le berbère, ne peuvent assurer leurs pleines fonctions de communication.

Enfin, soulignons la forte présence du français dans le quotidien des Algériens, c'est-à-dire dans leur langage de tous les jours, où il apparaît dans des situations de bilinguisme et d'alternance codique, ce qui a donné naissance à un français différent de celui de l'hexagone ; un français typiquement algérien, dont il sera question dans la suite du développement de ce chapitre.

### **3. Le français algérien**

Effectivement, le français en Algérie n'est pas le même qu'en France, c'est un français unique en son genre, et cela est visible à l'oral comme à l'écrit. Dans les deux cas, on peut facilement repérer des phénomènes langagiers tels que l'interférence et le calque, issus bien évidemment du contact de langues qui a lieu dans notre pays.

- L'interférence, est l'utilisation d'un ou plusieurs traits phonétiques, syntaxiques, morphologiques... propres à une langue donnée, dans une autre langue. Elle se manifeste dans le parler français algérien par des recours généralement de l'arabe dialectal, vu qu'il s'agit de la langue maternelle de la plupart des Algériens.

Exemples :

**/tez jø sɔ̃ bɛl/, tes yeux sont belles.** (Trait morphologique).

**/mɔ̃amɛd ɛ ply grɑ̃ kali/ Mohamed est plus grand qu'Ali** (en parlant d'âge)  
(Trait sémantique).

Ceux pour qui le berbère est la langue maternelle, n'hésitent pas non plus à transférer des caractéristiques linguistiques de leur dialecte respectif (kabyle, chaoui etc.) pour en faire usage dans la langue française.

Exemples :

**/lez arzũ dy pœpl/ Les argents du peuple.** (Trait morphologique).

**/lə mɛzɔ̃ də mɔ̃n ɔ̃klɔ̃ pətɪt/ Le maison de mon oncle petit.** (Trait morphologique et syntaxique).

- Le calque linguistique est un genre d'emprunt qui consiste en une traduction littérale. C'est la transposition d'une forme linguistique appartenant à une langue X, dans une langue Y. Ce phénomène est très répandu en Algérie où des locutions d'origine arabe (arabe dialectal) ou berbère sont traduites mot à mot en français, ce qui engendre de nouvelles expressions inexistantes en français de France.

Exemples :

**Route fermée /rut fɛrme/ طريق مغلقة** au lieu de, **route barrée.**

**Faire une intervention /fɛr yn ɛ̃tɛrvɑ̃sjɔ̃/, ندير براسيون** pour, **subir une intervention.**

**Faire un accident /fɛr ɛ̃n- aksidɑ̃/, xedmey laksido** au lieu de, **avoir un accident.**

Le français algérien est surnommé par ses locuteurs « français cassé » ou « français déformé » en raison de sa modification, sa déformation ou encore de certaines utilisations fautives.

D'abord, plusieurs locuteurs algériens ont un gros problème avec l'orthographe française, mais il faut admettre aussi qu'ils ne s'en soucient pas et ne fournissent aucun effort pour se corriger et apprendre à écrire correctement. Par conséquent, des erreurs intolérables apparaissent chez eux à l'écrit. Celles-ci sont le plus souvent liées à la conjugaison et à l'accord, par exemples :

- Des verbes mis à l'infinitif au lieu d'être conjugués : cet après midi, je me suis **entraîner** à la salle.
- Des verbes mal conjugués : ils n'**avait** même pas le temps de réagir.
- Des C.O.D non accordés avec le sujet, comme dans : les montagnes des Bibans sont **prestigieuse**.
- Des participes passés non accordés avec leurs sujets : elles sont **parti** en voyage.

Ou, simplement, par ignorance de l'orthographe correcte pour certains mots, notamment longs ou techniques, par exemples :

**Magnétophone** → **maniétofone**

**Embouteillages** → **omboutéyages**

**Scintigraphie** → **sintigrafi**

Ensuite, au niveau phonologique, le français algérien est caractérisé par une prononciation spécifique et parfois erronée des lexèmes, dès lors, ces défauts de prononciation se répercutent automatiquement sur l'orthographe, de plus, les locuteurs Algériens ont tendance à déformer certains mots français et cela s'opère inconsciemment. Par exemples :

- Erreurs de prononciation :

**Quand même** /kã mɛm/ → /komem/

**Changer** /ʃãʒe/ → /sãʒe/

**Ballon** /balõ/ → /balõ/

**Téléphone** /telefõn/ → /tilifu/

**Balcon** /balkã/ → /bankõ/

**Bipper** /bipe/ → /vipe/

- Déformation des mots français :

**Retraite** /rɛtrɛt/ → /lɛtrit/

**Carte d'identité** /kartdidãtite/ → /kartɛtiti/

Sans gout /sāgu/ → /sango/

Cahiers /kaje/ → /likwaji/

Faute /fot/ → /falta/

Concierge / kōsjɛrʒ/ → /kusirʒa/

Avec le temps, ces mots et expressions ont fini par intégrer le lexique français des Algériens et ont commencé à faire partie de leur routine langagière.

### **Conclusion**

Pour conclure, la spécificité du français algérien est le résultat de la situation linguistique pluridimensionnelle que connaît notre pays. Puisque la langue française entre en contact avec les autres langues existantes en Algérie, pour rappel l'arabe dialectal et le berbère, celui-ci est par conséquent différent et n'obéit pas aux normes du français métropolitain.

# *Chapitre II*

*Etat de l'art*

Il est normal de penser à la pragmatique en lisant le terme « pragmatème » car en effet, les pragmatèmes sont un langage à part entière, ils véhiculent un sens bien particulier et sont conditionnés par une situation de communication spécifique. Leur étude et leur analyse se font en tenant compte du contexte auquel ils appartiennent. Tel est l'objet d'étude de la pragmatique : étudier le langage dans son contexte.

## **1. Pragmatique**

Du grec « pragmatikós », de « prâgma » qui signifie : action, le mot « pragmatique » est inventé en 1930 par Charles Morris qui la considère comme « *cette partie de la sémiotique qui traite du rapport entre les signes et les usagers des signes* »<sup>1</sup>. La pragmatique est une branche de la linguistique apparue après la syntaxe et la sémantique, et développée vers 1970, suite à la chute de la grammaire générative transformationnelle de Noam Chomsky. Tenant ses origines d'un courant de pensée philosophique qui est le pragmatisme, fondé par Charles Sanders Peirce, William James et John Dewey ; la pragmatique est une philosophie du langage, dans la mesure où elle ne se limite pas au sens littéral des énoncés, mais va jusqu'à puiser dans leur sous-entendu, c'est-à-dire le sens connoté. La pragmatique étudie également, la situation d'énonciation, c'est-à-dire, tous les éléments qui entourent un énoncé, à savoir les déictiques et les embrayeurs (pronoms personnels, indices spatio-temporels, pronoms et adjectifs possessifs, démonstratifs...), ainsi que les modalisateurs (verbes d'opinion, adverbes...). Autrement dit, la pragmatique s'intéresse à la subjectivité dans le langage définie par Benveniste comme « [...] *la capacité du locuteur à se poser comme sujet* [...] »<sup>2</sup>.

Cette étude passionnante qui s'offre à vous dans ce modeste travail se situe donc principalement dans le cadre de la pragmatique mais tourne également autour d'autres disciplines comme la linguistique, la sociolinguistique et la sociolinguistique urbaine qui, propose chacune sa propre analyse au noyau de notre recherche qui est « les pragmatèmes ». Avant de nous y plonger, discutons d'abord des notions de « figement » et de « phrasème » impératives pour comprendre les pragmatèmes.

---

<sup>1</sup> Joëlle Réthoré, (1983), La pragmatique linguistique de Peirce, Département des littératures de l'Université Laval, Québec.

<sup>2</sup> Benveniste Emile, (1902-1976), De la subjectivité dans le langage, Gallimard, Paris.

## 2. Le Figement

Comme son nom l'indique, le figement est un blocage qui se produit au niveau syntaxique et sémantique. C'est un processus de phraséologisation qui est d'ordre diachronique, car c'est avec le temps que des expressions acquièrent ce statut particulier, avec leur routinisation et leur usage répétitif par les locuteurs. Les expressions figées constituent une bonne proportion de la langue, d'ailleurs de nombreuses études y ont été consacrées, comme :

« *Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de dé à jouer* » et « *dé à coudre* »<sup>3</sup>. Polguère Alain.

« *Etre aux anges* » « *sortir de ses gonds* »... *Comment les langues traduisent-elles des états émotionnels ?* »<sup>4</sup> Vaguer Céline.

De plus, la maîtrise d'une langue revient à la connaissance de ses expressions figées, ajouter à ça, il faut savoir que celles-ci varient d'une langue à une autre, c'est pour cette raison qu'elles ne peuvent pas être traduites littéralement car le sens obtenu dans la langue cible ne correspondra pas à celui qui est exprimé dans la langue source.

Malgré les divergences que connaissent les expressions figées dans les différentes langues du monde, elles partagent toutefois des traits communs que nous développons ci-après.

### 2.1 La polylexicalité

Les expressions figées sont pour la plupart polylexicales, autrement dit composées de deux mots ou plus ; elles sont construites sous forme de syntagmes, ainsi la forme monolexicale (lexème) est rare et en voici quelques exemples :

**Truc** qui signifie **chose**.

**Machin** qui remplace **etc.** au parler.

**Stop** qui est un emprunt à l'anglais et qui désigne en français **l'ordre de s'arrêter**.

**Prudence** qui veut dire **soyez vigilant**.

**Attention**, pour prévenir d'un danger imminent.

---

<sup>3</sup> Polguère Alain, (2016), *Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de « dé à jouer » et « dé à coudre »*, HAL archives-ouvertes.fr, France.

<sup>4</sup> Vaguer Céline, (2009), « *Etre aux anges* », « *Sortir de ses gonds* »... *Comment les langues traduisent-elles des états émotionnels ?*, HAL archives-ouvertes.fr, France.

## 2.2 La non-compositionnalité sémantique

Le sens des expressions figées est global, c'est-à-dire qu'il est la résultante de l'association des lexies qui les composent. Ainsi leurs éléments constitutifs perdent de leur autonomie, pour s'allier les uns avec les autres et donner naissance à un nouveau sens.

Par exemples :

**Cordon-bleu**, en qualifiant une **personne qui cuisine bien**.

**Avoir du pain sur la planche**, qui signifie **avoir beaucoup de travail à finir**.

**Couper les ponts**, signifiant **mettre fin à une relation**.

**Couter les yeux de la tête**, qui veut dire **couter excessivement cher**.

## 2.3 Le blocage syntaxique

Tout comme le sens, la syntaxe aussi n'échappe pas au figement. Selon Agnès Tutin, dans son cours de Master 2 des Sciences du Langage, intitulé « Sémantique-modélisation des associations lexicales »<sup>5</sup>, le figement syntaxique est repérable à partir des critères suivants :

- Inséparabilité des constituants de l'unité, c'est-à-dire que les expressions figées n'acceptent pas d'insertion de nouvelles unités lexicales.

Exemple : Prendre (**l'énorme**) le taureau par les cornes.

- Substitution difficile, blocage lexical; car il est impossible de remplacer l'un des constituants par un autre mot, même par un synonyme.

Exemple : Il en a ras **le verre**, pour l'expression originale « **ras le bol** ».

- Alternances syntaxiques difficiles, c'est-à-dire qu'on ne peut pas changer la structure syntaxique des expressions figées, ni les reformuler.

Exemple : **Le conseil que porte la nuit**, au lieu de « **la nuit porte conseil** ».

- Anomalies syntaxiques fréquentes, en d'autres termes, les expressions figées connaissent souvent une construction syntaxique hors-normes ; à titre d'exemple, l'absence de déterminants, comme dans : **Elle a reprit haleine**. Dans cette expression, on remarque qu'il n'y a pas de déterminant devant le C.O.D. « haleine ».

Si les expressions figées sont réputées pour être sémantiquement non-compositionnelles et syntaxiquement bloquées, nombreuses d'entre elles sont néanmoins figées à un niveau moyen

---

<sup>5</sup> Tutin Agnès, (2009-2010), Sémantique-Modélisation des associations lexicales, UFR des Sciences du langage, Université Stendhal Grenoble 3.

à faible. Dans son article intitulé « *Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement* »<sup>6</sup>, Salah Mejri souligne que le figement absolu touche une expression polylexicale sur dix, autrement dit, il est rare. Le phénomène de figement se manifeste donc à des degrés différents et les pragmatèmes représentent un figement plutôt partiel.

### **3. Phrasème**

De manière générale, la phraséologie désigne le vocabulaire propre à une discipline, un milieu ou un métier donné, par exemple : la phraséologie médicale, la phraséologie des quartiers populaires, etc.

En linguistique, la phraséologie se réfère à l'ensemble des phrasèmes et des expressions figées. Ces derniers sont, en effet, en nombre important dans chaque langue et c'est la raison pour laquelle, la phraséologie bénéficie d'un intérêt croissant de la part des linguistes et bénéficie de plusieurs études et travaux comme, l'article de Anne-Marie Nahon-Raimondez, intitulé « *La phraséologie du discours médical : Quel discours pour le grand public et quel discours pour le spécialiste ? Analyse d'un corpus franco-allemand* »<sup>7</sup> ou encore « *Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères* »<sup>8</sup> de Mojca Pecman.

Phrasèmes, ou expressions « toutes faites » ou encore, suite de mots préfabriqués ; les appellations pour les désigner sont multiples et différentes d'un auteur à l'autre. Ce sont d'abord une combinaison de plusieurs lexies, c'est-à-dire des expressions polylexicales, qui sont plus ou moins figées. Les phrasèmes ne sont pas régis par les règles de grammaire et par conséquent, ils n'apparaissent pas dans le dictionnaire ordinaire (dictionnaire des lexèmes).

Ensuite, les phrasèmes sont de façon globale des syntagmes non-libres (la liberté d'un syntagme se mesure en fait, sur deux axes appelés : l'axe paradigmatique et l'axe syntagmatique). On dit qu'un phrasème n'est pas libre sur l'axe paradigmatique lorsqu'au moins un de ses constituants ne peut être remplacé par un autre mot. Un phrasème est non-

---

<sup>6</sup> Mejri Salah, (2005), *Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement*, Presses universitaires de Paris Nanterre, Université Paris X Nanterre.

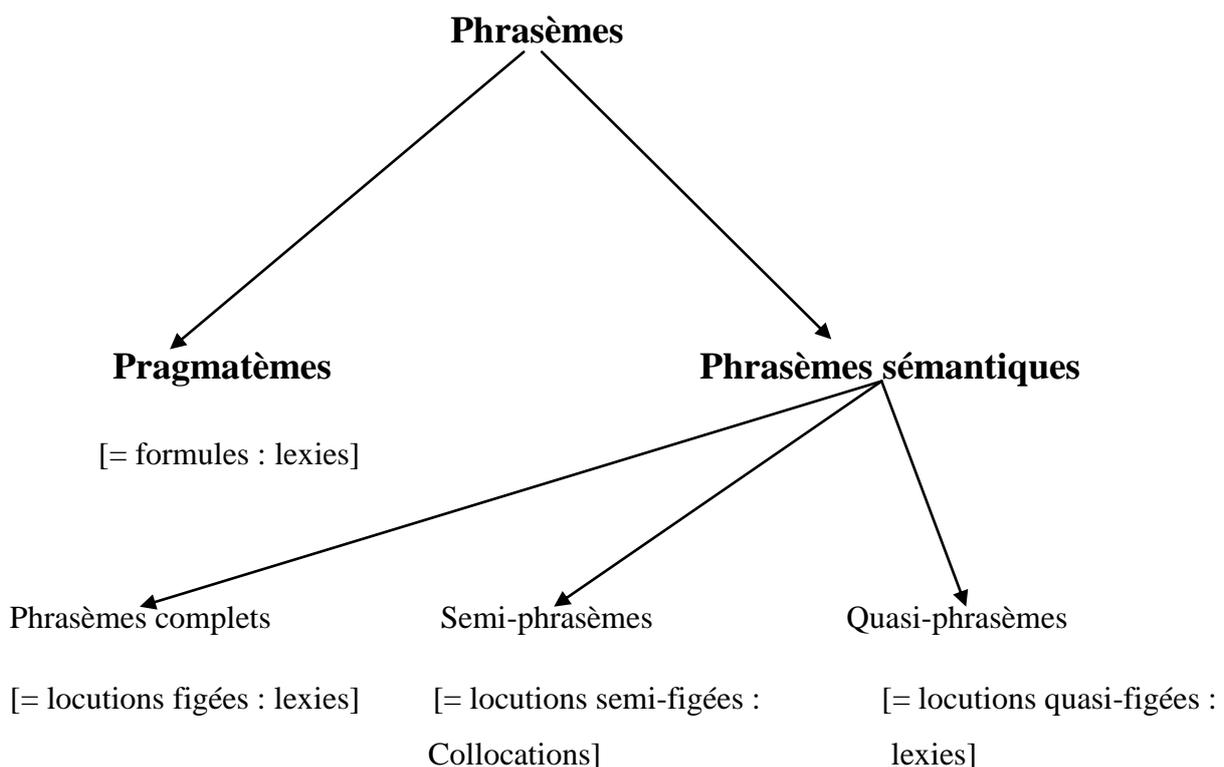
<sup>7</sup> Nahon-Raimondez Anne-Marie, (2009), *La phraséologie du discours médical : Discours pour le grand public ou pour les spécialistes ?*, HAL archives-ouvertes.fr, France.

<sup>8</sup> Pecman Mojca, (2005), *Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères*, ALSIC, Chamalières.

libre sur l'axe syntagmatique dans la mesure où son sens ne peut être prit qu'en bloc, en d'autres mots, il est non-compositionnel.

Dans ses travaux dédiés aux phrasèmes, comme « *Collocations dans le dictionnaire* »<sup>9</sup>, Igor Mel'čuk explique mathématiquement le fait que ces énoncés phraséologiques soient des syntagmes non-libres et sémantiquement non compositionnels, en qualifiant les phrasèmes de fonctions lexicales. Il explique que AB est un syntagme composé des lexies A et B et faisant référence à un sens S. AB n'est libre que lorsqu'il répond à l'opération d'union linguistique, c'est-à-dire seulement si  $S=A+B$ . ».

Enfin, il existe différents types de phrasèmes et ceux-ci sont illustrés dans le schéma suivant qui apparait dans l'article de Mel'čuk, cité précédemment « *Collocations dans le dictionnaire* ».



Typologie des phrasèmes

<sup>9</sup> Mel'čuk Igor. A, (2003), *Collocations dans le dictionnaire*, Honoré Champion, Paris.

Cette représentation éclairante des phrasèmes nous montre qu'ils se divisent en deux classes majeures : les phrasèmes sémantiques et les phrasèmes pragmatiques, que nous allons développer ci-après.

### **3.1 Les phrasèmes sémantiques**

Ils sont appelés ainsi car ils sont figés par rapport à leur sens. Ce sont des syntagmes non-libres et ils sont sémantiquement non-compositionnels et/ou semi-compositionnels. Les phrasèmes sémantiques se subdivisent en trois sous-classes. Nous allons en faire une brève présentation.

#### **3.1.1 Les phrasèmes complets ou locutions**

Etant des expressions idiomatiques, les locutions sont complètement figées et sont par conséquent non-compositionnelles sur le plan sémantique.

Exemples :

**Mettre les bâtons dans les roues.**

**Sauter du coq à l'âne.**

#### **3.1.2 Les semi-phrasèmes (collocations)**

Certaines expressions semi-figées n'incluent le sens que d'un seul constituant ; c'est pourquoi elles sont semi-compositionnelles. Les semi-phrasèmes sont des collocations car ils sont formés à partir d'un verbe support (le collocatif) qui est non-libre et qui est directement relié à un nom (la base).

Exemples :

**Plier bagage.**

**Attraper froid.**

#### **3.1.3 Les quasi-phrasèmes**

Libres sur les deux axes (syntagmatique et paradigmatic), les quasi-phrasèmes- incluent les sens de tous leurs constituants, et en parallèle, ils véhiculent un autre sens supplémentaire et complémentaire.

Exemples :

**Point-virgule.**

**Porte-monnaie.**

### 3.2 Les phrasèmes pragmatiques

Les phrasèmes pragmatiques ou simplement « les pragmatèmes » sont contraints par la situation d'énonciation et le contexte où ils sont utilisés, les pragmatèmes comme il a été dit dans le figement, sont des expressions moyennement figées. A l'inverse de la plupart des phrasèmes sémantiques, les pragmatèmes sont des syntagmes libres dont le sens est compositionnel, c'est-à-dire qu'il y a possibilité de substitution pour chaque élément constituant qui peut être, soit remplacé par une paraphrase, soit par un autre mot simple, mais il faut savoir que dans le cas où une commutation aurait lieu dans un pragmatème, même s'il s'agissait d'une substitution synonymique, celui-ci perdrait de son authenticité et son caractère phraséologique serait réduit. Par exemple, le pragmatème « **Défense de fumer** » placardé dans un lieu public peut parfaitement être remplacé par « Interdiction de fumer », pourtant ce n'est pas le cas ; on ne trouve pratiquement affiché que la première expression, ce qui prouve que les pragmatèmes sont mémorisés par les locuteurs qui emploient toujours les mêmes expressions en fonction du contexte et de la situation de communication, car chaque pragmatème est enregistré pour être utilisé dans une situation singulière propre à lui. Par ailleurs, le caractère figé et le fait que les pragmatèmes diffèrent d'une langue à une autre et d'un pays à un autre les rend intraduisibles. Prenons à titre d'exemple le pragmatème « **à tes souhaits** » : en espagnol, quand quelqu'un éternue, on ne lui dit pas « **a tus deseos** » mais plutôt « **Jesùs** ».

En ce qui concerne leur construction syntaxique, les pragmatèmes sont grosso modo des expressions polylexicales, mais les pragmatèmes lexèmes ne sont pas à négliger, en voici quelques exemples :

- **Allo !** Premier mot prononcé au téléphone, dans le but d'établir le contact avec son interlocuteur.
- **Tirez** : affiché sur la porte d'une boutique pour indiquer comment l'ouvrir.
- **Bienvenue** : un pragmatème utilisé à l'oral et à l'écrit pour accueillir une personne ou un groupe d'individus.
- **Ouvert/Fermé** : ce pragmatème est vu sur les portes des différents commerces.
- **Silence** : placardé dans un lieu où le moindre bruit s'avère nuisible.
- **Merci** : prononcé ou affiché, afin d'exprimer ses remerciements.

- **Bravo** : pragmatème à valeur exclamative, énoncé équivalent à un applaudissement en guise d'approbation.
- **Félicitations** : employé à l'écrit ou à l'oral afin de témoigner de sa joie pour quelqu'un ou lors d'un événement.
- **Volontiers** : ce pragmatème est utilisé par une personne montrant sa volonté de faire quelque chose avec amour, sincérité ou plaisir.
- **Enchanté** : énoncé lors d'une première rencontre avec quelqu'un.
- **Homme/Femme** : un phrasème pragmatique affiché sur les toilettes publiques.

Les pragmatèmes sont apparus grâce à Igor Alexandrovič Mel'čuk. Ce linguiste les a définis comme suit : « *Un pragmatème est un phrasème qui est figé par rapport à la situation d'énonciation [...] Quant à la compositionnalité sémantique, un pragmatème est compositionnel (ses constituants se combinent les uns avec les autres d'après les règles générales de la langue)* »<sup>10</sup>.

Après leur introduction dans la linguistique, plusieurs autres auteurs ont abordé ces phrasèmes pragmatiques, dans des travaux intéressants, riches et très utiles. Beaucoup d'entre eux ont même apporté du nouveau à la question et ont adopté des démarches différentes, plus détaillées et plus enrichissantes. Citons quelques linguistes et leurs définitions de la notion de pragmatème :

- Blanco Xavier « *Un pragmatème est un phrasème (ou, plus rarement, un lexème) qui constitue un énoncé complet et qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est utilisé. Il est, dans la plupart des cas, sémantiquement compositionnel.* »<sup>11</sup>
- González Martín Carmen « *Le terme pragmatème introduit par Igor Mel'čuk, désigne un phrasème compositionnel restreint par la situation de communication extralinguistique dans laquelle il est énoncé.* »<sup>12</sup>

<sup>10</sup>Mel'čuk Igor. A. (2007), Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire, Observatoire de linguistique Sens-Texte, Université de Montréal.

<sup>11</sup> Blanco Xavier, (2015), Les pragmatèmes : définitions, typologie et traitement lexicographique, KALBOTYRA, Lituanie.

<sup>12</sup> González Martín Carmen, (2013), Problèmes de la description lexicographique des pragmatèmes, ATILF, Nancy.

- Fléchon Geneviève, Frassi Paolo et Polguère Alain « [...] énoncés phraséologiques du type **Et avec ça ?** [...] qui présentent la particularité d'être intimement associés à un contexte d'énonciation spécifique conditionnant leur emploi. »<sup>13</sup>

Chaque linguiste propose sa propre définition, mais tous sont d'accord sur les critères qui caractérisent les pragmatèmes, la contrainte pragmatique, entre autres. En effet, tous les pragmatèmes sont associés à une situation extralinguistique spécifique, par exemples :

- **Bien à vous** : écrit à la fin d'une lettre manuscrite ou électronique (e-mail).
- **Danger de mort** : ce pragmatème est employé dans un lieu présentant un danger qui peut s'avérer mortel.
- **Eau non potable** : affiché devant une source d'eau qui n'est pas propre à la consommation.
- **Tu m'étonnes** : ce phrasème pragmatique est énoncé pour répondre à quelque chose de logique et d'évident.
- **Sans déconner !** : Un pragmatème à valeur interjective dit par un locuteur surpris et étonné.
- **Sérieux ?** : Énoncé par quelqu'un demandant la confirmation d'un fait, ce pragmatème peut remplacer l'expression « **ah bon ?** », « c'est vrai ? ».
- **Veuillez respecter les espaces verts** : ce pragmatème est affiché dans les espaces de verdure tels les forêts, les parcs et les jardins publics, il vise aux rappels des règles de civilité.
- **Prompt rétablissement** : un phrasème pragmatique adressé à une personne malade, pour souhaiter que son état de santé s'améliore rapidement.
- **A tes souhaits** : en s'adressant à quelqu'un qui vient tout juste d'éternuer.
- **Bon appétit** : ce pragmatème est utilisé en s'apprêtant à manger.
- **Amen** : un pragmatème à caractère religieux qui est dit à la fin d'une prière.
- **Chien dangereux** : pour véhiculer un avertissement aux gens, afin qu'ils ne s'approchent pas du lieu où il est placardé, au risque de se faire mordre.
- **Propriété privée** : affiché dans le but d'indiquer que le lieu est un bien personnel et non pas commun (public).
- **A votre santé** : énoncé à table, avant de commencer à boire, pour trinquer.
- **Affichage interdit** : apposé dans un espace non approprié aux affichages divers.

---

<sup>13</sup> Fléchon Geneviève, Frassi Paolo, Polguère Alain, (2012), Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ?, HAL archives-ouvertes.fr, France.

- **Fermeture pour travaux** : un pragmatème affiché dans un lieu d'habitude ouvert mais qui a fermé temporairement pour cause de travaux.
- **Baignade interdite** : mis en place devant une plage dangereuse ou près d'un plan d'eau non sécurisé, peut aussi indiquer une qualité d'eau incompatible avec la baignade.
- **Aire de pique-nique** : ce phrasème pragmatique est vu sur une zone réservée aux pique-niques et où les familles et les amis peuvent s'installer sur l'herbe ou du mobilier dédié et faire un repas ensemble.
- **Bon voyage** : énoncé pour souhaiter à quelqu'un qui va partir en voyage de passer un séjour agréable.
- **Joyeux anniversaire** : énoncé à l'intention d'une personne fêtant son jour de naissance.
- **Issue de secours** : ce pragmatème est placardé dans un endroit par lequel on peut sortir en cas de danger ou lors d'une catastrophe.
- **Déviations** : ce phrasème pragmatique est affiché sur la route, pour prévenir les conducteurs d'un changement de trajectoire ayant pour cause des travaux par exemple ou à cause de la présence d'un obstacle ou en raison d'une dégradation trop importante de la chaussée.

D'après tous ces exemples, nous constatons que les pragmatèmes jouissent d'une forte présence à l'oral comme à l'écrit. Premièrement, à l'oral, ils font l'objet des dialogues et des conversations de la vie quotidienne. Deuxièmement, à l'écrit, les phrasèmes pragmatiques apparaissent dans différents types de documents (lettres, journaux, romans...) et dans divers affichages placardés dans la rue et dans les espaces urbains ; sous forme de panneaux, de pancartes, d'enseignes et de transcriptions murales.

#### **4. Typologie des pragmatèmes**

Une typologie des pragmatèmes a été proposée par Xavier Blanco, dans son article intitulé « *Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique* »<sup>14</sup>. C'est une typologie basée sur plusieurs axes de variations susceptibles de caractériser et de classer les pragmatèmes. Nous citons et expliquons certains de ces axes :

---

<sup>14</sup> Blanco Xavier, (2015), Les pragmatèmes : définitions, typologie et traitement lexicographique, KALBOTYRA, Lituanie.

- **La variation dianormative** nous permet de repérer les erreurs présentes dans un pragmatème, que ce soit sur le plan syntaxique ou sémantique.

Exemple :

**Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations distinguées.** Ce pragmatème présente une erreur de sémantisme qui se situe dans « l'expression de mes sincères salutations distinguées ». On n'exprime pas des salutations mais on les adresse.

- **La variation diatopique** permet de classer les phrasèmes pragmatiques selon leur pays d'origine, puisque, comme il a été dit plus haut, les pragmatèmes diffèrent d'une langue à une autre et d'un pays à un autre.

Exemple :

Le pragmatème québécois **à la revoyure** désigne en français de France **à bientôt**.

- **La variation diatextuelle** précise à quel genre de document appartiennent les pragmatèmes du code écrit.

Exemple :

**Cordialement** est un phrasème pragmatique qui s'emploie dans une lettre.

- **La variation de diafréquence** nous aide à distinguer les pragmatèmes récurrents de ceux qui sont plus rares.

Exemple :

**Dieu soit loué** (rare) **VS Enfin !** (récurrent).

## 5. Types de pragmatèmes

Soulignons qu'il existe des pragmatèmes dont la situation d'énonciation est délicate ; chose qui nous amène à nous interroger s'il s'agit de véritables pragmatèmes. Il s'agit de phrasèmes pragmatiques qui, visiblement sont des expressions banales employées n'importe quand et n'importe où. Ce type de pragmatèmes est appelé « pragmatèmes clichés » et il n'est employé qu'à l'oral. Le sens est porté principalement par le contexte d'énoncé. Voici quelques exemples illustratifs :

- **Quelle heure est-il ?** Énoncé par quelqu'un ayant longtemps attendu son ami. Le but n'est donc pas ici de demander l'heure, mais de lui faire remarquer qu'il a tardé.
- **Vous cherchez quelque chose ?** Ce pragmatème est adressé à quelqu'un déambulant sans but précis, dans un établissement quelconque (une école, un commissariat, etc.).

Le but de cet énoncé est de faire savoir à son interlocuteur que sa présence non justifiée est dérangeante.

- **Il fait chaud ici !** Enoncé visant à demander l'ouverture des fenêtres.
- **Très drôle :** phrasème pragmatique adressé à une personne qui se moque de nous ironiquement. Ce pragmatème véhicule le sens contraire, il signifie en d'autres termes que la situation est n'est pas drôle voire désagréable.
- **Continue comme ça :** énoncé par une maman à son fils qui a eu une mauvaise note à l'école ou après une mauvaise attitude. Ce pragmatème est ici un blâme, il exprime un sens opposé (ironie).

Un autre type de pragmatèmes surnommé « pragmatèmes-termes » renvoie à un domaine particulier, il s'agit de pragmatèmes de spécialité qui ne sont pas utilisés dans les discours du quotidien. Cependant, on les trouve uniquement dans le domaine auquel ils sont liés. Nous avons remarqué que cette catégorie de pragmatèmes relève beaucoup plus de l'écrit. Quelques exemples sont :

- **A consommer avant...** : écrit sur l'emballage des produits alimentaires et indiquant leur date de péremption.
- **Tenir hors de la portée des enfants :** mentionné sur des produits pouvant être nuisibles pour les enfants car ils ignorent leur utilisation adéquate, par exemple sur les produits détergents ou encore sur les sacs en plastique.
- **Posologie/Lire attentivement la notice/Effets indésirables/Contre-indications :** uniquement sur les notices de médicaments.
- **Vaporiser à 15 cm de l'aisselle :** ce pragmatème est inscrit sur et seulement sur le packaging des déodorants, pour indiquer la manière de les appliquer sur le corps.
- **Testé sous contrôle dermatologique :** un phrasème pragmatique marqué sur les produits s'appliquant sur la peau.
- **Tenir au frais :** mentionné sur des produits consommables (produits laitiers...) ou autres qui s'endommagent quand ils ne sont pas au frais.
- **Rechargeable :** ce pragmatème est mentionné sur les batteries pouvant être rechargées.
- **Ne pas exposer à une température supérieure à 60°C/140°F :** indiqué par exemple sur les téléphones mobiles qui peuvent s'abimer suite à une exposition à la chaleur.

- **Expire-le** : un pragmatème marqué sur tous les produits qui ont une période de validité limitée.

### **Conclusion**

Finalement, les pragmatèmes sont des énoncés préfabriqués, dont l'aspect syntaxique est parfois singulier et différent de celui des énoncés ordinaires, vu qu'ils sont formés, soit à partir d'un adjectif suivi d'un nom, soit à partir de l'impératif ou bien encore avec des locutions verbales.

Les pragmatèmes renvoient également à un contexte précis, contexte hors duquel ils sont incompréhensibles et insignifiants, c'est pour cette raison qu'ils sont considérés comme des expressions figées et comme des phrasèmes pragmatiques. Ces derniers peuvent être distingués et hiérarchisés selon plusieurs axes de variations soumis par Blanco, comme la variation diatopique, la variation dianormative et d'autres variations que nous avons évoquées plus haut. Rappelons aussi qu'au delà des pragmatèmes habituels, il en existe d'autres types qui sont : les pragmatèmes clichés et les pragmatèmes termes. Les premiers ont l'air de simples expressions, mais cachent en vérité, un autre sens particulier sous-entendu. Les deuxièmes sont liés à un domaine distinctif duquel ils ne peuvent se détacher pour être employés au quotidien ou dans un autre contexte.

Si plusieurs facteurs rendent les pragmatèmes différents d'un pays à un autre, l'Algérie en tant que deuxième pays francophone au monde, possède bien ses propres pragmatèmes dans le français algérien, ce qui a éveillé notre curiosité et nous a poussées à consacrer une analyse de ces phrasèmes pragmatiques. Celle-ci vous sera présentée dans le chapitre suivant.

# *Cadre pratique*

# *Chapitre III*

*Analyse du corpus*

Cette présente analyse est dédiée aux pragmatèmes du français algérien, qui appartiennent tous au code écrit et apparaissent dans divers affichages de la ville de Bejaia, à savoir : enseignes commerciales, annonces, différents panneaux et pancartes. Notre corpus est constitué de trente pragmatèmes, mais nous avons choisi d'en étudier vingt que nous avons jugés comme les plus significatifs et que voici :

- **Flexy**
- **Clinique auto**
- **Interdit le vendredi**
- **Moment de la prière**
- **K. M. S**
- **Parking résident**
- **Solde femmes à 40%**
- **Sûreté de Wilaya**
- **Vente électroménager et cadeaux**
- **Alimentation générale et gaz butane**
- **Taxiphonie**
- **Matelas général**
- **Ralentissez, Décès**
- **La terre à vendre**
- **Bazar d'artisanat**
- **Avis de service**
- **Prix fixe**
- **Entree spéciale femmes**
- **Foire sans ticket**
- **Stationnement interdit aux véhicules**

Ces pragmatèmes seront analysés d'après trois critères distinctifs, qui sont :

- 1) **Le contexte d'énonciation** : situation dans laquelle apparaissent les pragmatèmes.
- 2) **La marque dianormative** : identification de l'erreur ou des erreurs que présente chaque phrasème pragmatique sur les deux plans : syntaxique et sémantique.
- 3) **La marque de diafréquence** : degré d'utilisation de chaque pragmatème, c'est-à-dire de savoir s'il est fréquent ou rare.

## 1. Flexy

Pragmatème	Critères d'analyse	
Flexy	Structure syntaxique	Lexème
	Contexte d'énonciation	Placardé sur l'enseigne d'une boutique qui offre des services de rechargement de crédit pour les téléphones mobiles.
	Marque dianormative	Ce pragmatème vient de l'adjectif « flexible » qui signifie : <i>s'adapter facilement aux circonstances</i> . Cet adjectif a été tronqué par apocope, et nous pouvons remarquer que la lettre « i » a été, après troncation, remplacée par la lettre « y ». Ce pragmatème a été créé par l'opérateur téléphonique algérien « Djezzy » pour désigner un service permettant de transférer du crédit d'une ligne téléphonique à une autre, pour ne pas recourir à l'achat de cartes de rechargement qui coûtent cher. En effet, le service « flexy » répond aux besoins des clients qui souhaitent disposer de petites sommes.
	Marque de diafréquence	Vu sur les affiches de tous les kiosques d'Algérie, et utilisé également à l'oral par les Algériens, sous la forme verbale: <b>flexy-li</b> / <b>fleksili</b> /, le pragmatème « <i>Flexy</i> » connaît un large emploi dans ce pays.

## 2. Clinique auto

Pragmatème	Critères d'analyse	
Clinique auto	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Ce pragmatème est affiché sur l'enseigne d'un atelier de mécanique.
	<b>Marque dianormative</b>	<p>Ce pragmatème véhicule une figure de style qui est la personnification, dans la mesure où, on a attribué une propriété humaine qui est la maladie aux automobiles en panne qui, prétendument reçoivent des soins.</p> <p>Concernant la construction syntaxique, ce pragmatème n'obéit pas à la norme de la langue française. En effet, il est construit à partir d'une juxtaposition de deux lexèmes qui ne sont reliés, ni à l'aide d'un article, ni d'un déterminant, ni à l'aide d'un trait d'union, ils sont plutôt libres et indépendants.</p>
	<b>Marque de diafréquence</b>	<p>Ce pragmatème connaît un usage rare. La plupart des ateliers de mécanique n'ont pas d'affiches indiquant la nature de l'établissement, cependant, certains marquent, sur le mur de la façade, des écriteaux comme:</p> <p>« <i>mécanique autos</i> » ou « <i>mécanicien</i> ».</p>

**3. Interdit le vendredi**

<b>Pragmatème</b>	<b>Critères d'analyse</b>	
<b>Interdit le vendredi</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Ce pragmatème est affiché devant une mosquée, sur un panneau placé en dessous d'un panneau de signalisation routière indiquant un stationnement interdit.
	<b>Marque dianormative</b>	Sans la présence du panneau de signalisation routière, le sens de ce pragmatème ne serait pas compris par un étranger, car le nom qualifié par l'adjectif « interdit » est absent, ainsi il ne saurait comprendre ce qui est prohibé. De plus, soulignons que ce pragmatème ne correspond pas au code de la route universel, vu qu'il est à caractère religieux (religion musulmane).
	<b>Marque de diafréquence</b>	Ce phrasème pragmatique est rarement vu dans la ville de Béjaia.

4. Moment de la prière

Pragmatème	Critères d'analyse	
Moment de la prière	Structure syntaxique	Phrasème
	Contexte d'énonciation	Ce pragmatème est inscrit sur une pancarte accrochée sur la porte d'un commerce, à dessein d'informer le client que le vendeur est parti faire sa prière et qu'il sera à nouveau disponible après l'avoir faite.
	Marque dianormative	Le lexème « moment » n'est précédé d'aucun article, il est ainsi utilisé de manière erronée, selon les règles de la langue française.  Sémantiquement parlant, ce pragmatème, comme le précédent, est typiquement religieux.
	Marque de diafréquence	Ce phrasème pragmatique est très peu fréquent.  Un autre pragmatème équivalent est employé dans la même situation, il s'agit du phrasème « <i>parti prier</i> ».

## 5. K.M.S (kiosque multi services)

Pragmatème	Critères d'analyse	
<b>K.M.S</b> <b>(Kiosque Multi Services)</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Un phrasème pragmatique qui, aujourd'hui, apparaît sur l'enseigne de tous les kiosques, ou presque, de la ville.
	<b>Marque dianormative</b>	<p>Ce pragmatème est construit à partir du procédé de siglaison, il signifie de façon non abrégée « <i>kiosque multi services</i> » et c'est ici même que réside l'erreur, dans le sens du pragmatème. En effet, le mot « <i>kiosque</i> » employé seul, signifie : <i>petite boutique offrant plusieurs et divers services (vente de journaux et de magazines, vente de tabac, de fleurs etc.)</i>.</p> <p>Par conséquent, ajouter l'expression « <i>multi services</i> » à ce lexème est inutile, c'est une sorte de répétition.</p>
	<b>Marque de diafréquence</b>	Ce phrasème pragmatique a aujourd'hui, dans la ville de Bejaia, pris la place de l'ancien pragmatème standard « <i>kiosque</i> », il est de ce fait employé partout dès qu'il y a un kiosque.

## 6. Parking résident

Pragmatème	Critères d'analyse	
Parking résident	Structure syntaxique	Phrasème
	Contexte d'énonciation	Ce pragmatème est affiché sur la devanture d'un hôtel, pour indiquer son parking.
	Marque dianormative	<p>D'abord, au niveau syntaxique, nous remarquons qu'il y a absence d'une préposition qui est « pour » et d'un déterminant qui est « les », devant le nom « résident ».</p> <p>Conformément aux règles de la langue française, ce pragmatème devrait être écrit de la manière suivante : « <i>parking pour les résidents</i> ».</p> <p>Soulignons la présence d'une faute d'orthographe dans ce phrasème pragmatique, qui est l'absence de la marque du pluriel dans le mot « <i>résident</i> ».</p> <p>Ensuite, au niveau sémantique, nous pouvons signaler une ambiguïté lexicale qui se trouve dans le lexème « <i>résident</i> » car un parking pour les résidents est une aire de stationnement réservée aux locataires d'un ou plusieurs immeubles, par conséquent, nous ne pouvons pas appeler ainsi le parking d'un hôtel, car ce n'est pas un lieu où l'on se loge durablement mais un lieu où l'on séjourne pour une courte durée.</p>
	Marque de diafréquence	Ce pragmatème est très rare.

## 7. Solde femmes à 40%

Pragmatème	Critères d'analyse	
Solde femmes à 40 %	Structure syntaxique	Phrasème
	Contexte d'énonciation	Ce pragmatème est affiché sur la vitrine d'une boutique d'habillement pour femmes, dans le but de les attirer pour venir acheter les articles soldés.
	Marque dianormative	<p>Une erreur flagrante au niveau du sens de ce pragmatème est à signaler : des femmes en solde et à vendre, autrement dit, des femmes « <i>chosifiées</i> ». Il y a mauvaise interprétation de la part du vendeur qui, au lieu d'utiliser une phrase comme « <i>soldes de vêtements pour femmes, réduction de 40%</i> » a employé une qui est plutôt maladroite et illogique.</p> <p>Quant à la construction syntaxique, soulignons que ce phrasème pragmatique est mal structuré, en raison de l'absence de déterminant devant le mot « <i>femmes</i> ».</p>
	Marque de diafréquence	Ce phrasème pragmatique connaît un usage fréquent.

## 8. Sûreté de Wilaya

Pragmatème	Critères d'analyse	
Sûreté de Wilaya	Structure syntaxique	Phrasème
	Contexte d'énonciation	Ce phrasème pragmatique est inscrit sur un panneau indicateur de services publics.
	Marque dianormative	<p>Sur le plan syntaxique, nous pouvons remarquer que l'article défini « <i>la</i> » est absent devant le mot « <i>wilaya</i> ».</p> <p>Sur le plan sémantique, le mot sûreté désigne ici « <i>la police</i> » ou « <i>les forces de l'ordre</i> ». Ce pragmatème est en effet, un calque linguistique de l'arabe classique : /<i>amn</i>/ qui signifie « <i>absence de danger</i> ». Comme le rôle de la police est de protéger le citoyen et lui garantir la sécurité, l'Algérie a choisi de nommer son service des forces de l'ordre « <i>sûreté nationale</i> ». Le phrasème pragmatique « <i>Sûreté de Wilaya</i> » est employé dans chaque division territoriale (<i>wilaya</i>) du pays.</p>
	Marque de diafréquence	Ce pragmatème est très répandu dans la ville de Béjaïa, puisque la police représente un organisme important et omniprésent en Algérie ainsi que dans tous les pays du monde.

9. Vente électroménager et cadeaux

Pragmatème	Critères d'analyse	
<b>Vente électroménager et cadeaux</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Ce pragmatème est inscrit sur l'enseigne d'un magasin de vente d'articles d'électroménager.
	<b>Marque dianormative</b>	<p>D'abord, ce pragmatème est dépourvu de la préposition « de » qui devrait être normalement placée devant les lexèmes « <i>électroménager</i> » et « <i>cadeaux</i> ».</p> <p>Ensuite, l'emploi du terme « vente » n'est pas nécessaire dans une telle circonstance, puisqu'il est affiché sur l'enseigne d'un+ commerce, et il est connu que ce dernier est un espace où s'exerce une activité de vente.</p> <p>D'autre part, le lexème « cadeaux » connaît un usage abusif dans cette situation, car son sens est ambivalent dans la mesure où, les cadeaux ne se vendent pas, mais se choisissent librement par la personne.</p>
	<b>Marque de diafréquence</b>	Ce pragmatème connaît un usage très fréquent.

10. Alimentation générale et gaz butane

Ce pragmatème comprend deux autres pragmatèmes qui sont : « alimentation générale » et « gaz butane ».

Pragmatème	Critères d'analyse	
<b>Alimentation générale et gaz butane</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Un pragmatème écrit sur un panneau placé devant une épicerie qui vend en plus des bonbonnes de gaz.
	<b>Marque dianormative</b>	<p>En premier lieu, le pragmatème « <i>Alimentation générale</i> » présente une ambiguïté sémantique, du moment que l'alimentation ne se limite pas aux produits qu'on trouve chez l'épicier (yaourt, pain...), mais consiste en d'autres provisions comme les viandes, les fruits et les légumes, en conséquence, une épicerie ne procure pas la totalité des aliments dont a besoin l'homme. Par conséquent, ce pragmatème ne peut pas remplacer le lexème « <i>épicerie</i> ».</p> <p>En second lieu, le pragmatème « <i>gaz butane</i> » est employé de façon surprenante à la suite du pragmatème « <i>Alimentation générale</i> », car ce sont deux phrasèmes pragmatiques véhiculant deux réalités extrêmement différentes. Ainsi, logiquement une épicerie ne propose que la vente de produits alimentaires, il n'est donc pas habituel de vendre du gaz butane dans un tel commerce.</p>
	<b>Marque de diafréquence</b>	Ce phrasème pragmatique connaît une fréquence d'usage très rare.

11. Taxiphonie

Pragmatème	Critères d'analyse	
Taxiphonie	Structure syntaxique	Lexème
	Contexte d'énonciation	Marqué sur l'enseigne d'un taxiphone.
	Marque dianormative	Ce pragmatème vient du mot « <i>Taxiphone</i> » rendu féminin, le mot obtenu n'est employé que dans le contexte algérien. En outre, nous avons remarqué que ce taxiphone appelé « <i>taxiphonie</i> » propose, à la différence d'un taxiphone ordinaire, des services supplémentaires, à savoir : réception et envoi de fax, recharge de crédit et copie de différents documents.
	Marque de diafréquence	Ce pragmatème est rarement utilisé.

**12. Matelas général**

<b>Pragmatème</b>	<b>Critères d'analyse</b>	
<b>Matelas général</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Ce pragmatème est affiché sur l'enseigne d'un établissement de vente de matelas.
	<b>Marque dianormative</b>	Ce pragmatème est caractérisé par une ambiguïté lexicale qui réside dans le mot « <i>général</i> » par lequel le commerçant souhaite communiquer l'idée que les clients pourront trouver et acheter « <i>tous types de matelas</i> ».
	<b>Marque de diafréquence</b>	L'usage de ce pragmatème est courant.

## 13. Ralentissez, décès

Pragmatème	Critères d'analyse	
<b>Ralentissez, décès</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Un pragmatème affiché sur une pancarte, placée sur la route, en amont du domicile d'une personne décédée, dont les obsèques sont en cours.
	<b>Marque dianormative</b>	<p>Ce pragmatème nous fait directement penser à des panneaux de signalisation routière, du type : « <i>sortie d'école, ralentissez</i> », « <i>ralentissez, chevaux</i> » etc. car, il est construit de la même façon que ces derniers, c'est-à-dire, suivant la structure syntaxique (impératif+nom) ou l'inverse (nom+impératif).</p> <p>Ce panneau avec son phrasème pragmatique est utilisé par les proches du défunt, en vue d'appeler les usagers d'automobiles à ralentir en passant à proximité du domicile où se trouvent beaucoup de gens venus assister aux funérailles ; afin d'éviter la survenue d'un accident de la circulation, et de limiter le dérangement pour les proches.</p>
	<b>Marque de diafréquence</b>	Ce pragmatème est aperçu lors de chaque décès, sur la chaussée et à proximité de la résidence du défunt, il est donc commun.

## 14. La terre à vendre

Pragmatème	Critères d'analyse	
La terre à vendre	Structure syntaxique	Phrasème
	Contexte d'énonciation	Ce phrasème pragmatique est affiché sur un panneau accroché à un poteau électrique, dans un terrain mis en vente.
	Marque dianormative	<p>Dans ce pragmatème, nous pouvons signaler une ambiguïté syntaxique, c'est-à-dire, une ambiguïté qui touche à toute l'expression ; car la terre sur laquelle nous vivons ne peut se vendre. L'auteur aurait dû utiliser le mot « terrain » à la place de « terre » ou du moins, ne pas employer le déterminant « la » qui renvoie davantage à la notion de planète.</p> <p>A vrai dire, ce phrasème pragmatique est un calque de l'arabe dialectal et/ou du berbère : /<b>lerd</b>/ en arabe dialectal et /<b>akal</b>/ en berbère</p>
	Marque de diafréquence	Ce pragmatème est rarissime.

## 15. Bazar d'artisanat

Pragmatème	Critères d'analyse	
<b>Bazar d'artisanat</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Affiché sur l'enseigne d'une boutique vendant des robes traditionnelles, des bijoux, des objets en cuivre et des poteries.
	<b>Marque dianormative</b>	Dans ce pragmatème, c'est le lexème « <i>bazar</i> » qui pose problème au niveau sémantique, puisqu'à l'origine, il désigne un lieu où se vendent toutes sortes d'objets. De ce fait, ce mot ne peut être associé à un domaine particulier, comme c'est le cas dans cet exemple, où « <i>bazar</i> » est associé au domaine de l'artisanat, pour désigner un lieu où se vendent divers objets artisanaux.
	<b>Marque de diafréquence</b>	Ce pragmatème est usuel dans la ville de Béjaia, surtout dans sa partie haute qui reçoit de nombreux touristes intéressés par les réalisations artisanales.

16. Avis de service

Pragmatème	Critères d'analyse	
Avis de service	Structure syntaxique	Phrasème
	Contexte d'énonciation	Ce pragmatème est écrit sur une affiche collée à un abribus, en vue de proposer la réparation de différents appareils d'électroménager, comme les réfrigérateurs, les micro-ondes etc.
	Marque dianormative	<p>Nous avons l'habitude de voir des pragmatèmes comme « <i>avis de recherche</i> » ou « <i>avis de décès</i> », or « <i>avis de service</i> » n'existe pas en français de France, c'est un phrasème pragmatique appartenant au français algérien. Il est vrai que sa forme syntaxique est semblable à celle des autres pragmatèmes tels que nos exemples ci-avant, mais le sens du lexème « <i>service</i> » empêche son emploi avec la locution « <i>avis de</i> » normalement associée à l'information ou à l'annonce publique d'une nouvelle ou d'un fait. Ainsi, un service ne s'annonce pas mais se propose.</p> <p>Soulignons que la locution nominale « <i>avis de</i> » connaît un large emploi, à l'écrit, dans la ville de Béjaia, elle apparaît dans d'autres pragmatèmes français comme « <i>avis de transfert</i> » « <i>avis de déménagement</i> » et « <i>avis d'ouverture</i> ».</p>
Marque de diafréquence	Ce pragmatème est très répandu dans notre ville.	

## 17. Prix fixe

Pragmatème	Critères d'analyse	
<b>Prix fixe</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Un pragmatème affiché à l'intérieur d'un magasin d'habillement pour femmes, plus précisément, sur la caisse de la boutique.
	<b>Marque dianormative</b>	<p>S'il n'y a rien à dire à propos de l'aspect syntaxique, ce phrasème pragmatique étant construit à partir d'un nom et d'un adjectif qualificatif, ce qui répond à la norme de la langue, le sens, lui, est plutôt surprenant. Le prix d'un produit ou d'un vêtement ne change pas, une fois posé, sauf s'il est soldé ou en cas de hausse générale des prix.</p> <p>En effet, ce pragmatème est utilisé dans un tel contexte pour informer les clients que le vendeur ne pourra pas consentir de réduction sur le prix de ses articles. Cela est dû à une certaine proportion de commerçants algériens qui offrent d'office à leurs clients en caisse une petite remise de prix suite à la demande « <i>dernier prix ?</i> » ou en arabe /<b>kajen musada</b>/. Soulignons qu'en Algérie, ce sont surtout, les femmes qui négocient le prix, les hommes ne le font pratiquement pas.</p> <p>Avec cette affichette, le magasin informe ses clients que ce genre de remise ne sera pas effectué.</p>
	<b>Marque de diafréquence</b>	Ce pragmatème apparaît dans plusieurs magasins de vêtements de la ville de Béjaïa.

18. Entree spéciale femmes

Pragmatème	Critères d'analyse	
<p align="center"><b>Entree spéciale femmes</b></p>	<p align="center"><b>Structure syntaxique</b></p>	<p align="center">Phrasème</p>
	<p align="center"><b>Contexte d'énonciation</b></p>	<p align="center">Ce phrasème pragmatique est affiché sur l'enseigne d'une salle des fêtes</p>
	<p align="center"><b>Marque dianormative</b></p>	<p>D'abord, nous constatons qu'il n'y a pas d'accent aigu sur le premier « e » du lexème « <i>entree</i> ». Ensuite, sur le plan syntaxique, ce pragmatème est dépourvu de la préposition « <i>pour</i> » et de l'article défini « <i>les</i> » qui devraient être placés devant le mot « <i>femmes</i> ». Par ailleurs, le choix de l'adjectif « <i>spéciale</i> » dans un tel pragmatème est inadéquat. L'emploi de l'adjectif « <i>réservée</i> » suivi de la préposition « <i>aux</i> » serait plus convenant.</p> <p>Enfin, ce pragmatème démontre une particularité de la société algérienne traditionnelle où les femmes et les hommes ne se mélangent pas dans de telles circonstances (les fêtes) et dans ce genre de lieux. En effet, ce phrasème pragmatique est le signe d'une marque de pudeur chez les femmes en lien notamment avec la religion.</p>
	<p align="center"><b>Marque de diafréquence</b></p>	<p align="center">Ce pragmatème connaît une fréquence d'usage très routinière. On le retrouve dans plusieurs autres lieux comme la mosquée.</p>

19. Foire sans ticket

Pragmatème	Critères d'analyse	
Foire sans ticket	Structure syntaxique	Phrasème
	Contexte d'énonciation	Ce phrasème pragmatique est affiché sur l'enseigne d'un magasin qui vend de la vaisselle ainsi que des objets de décoration.
	Marque dianormative	<p>Un magasin ne peut pas être une foire, pour trois raisons. En premier lieu, la foire est un grand marché qui ne se cantonne pas à la vaisselle et aux objets décoratifs, mais c'est au-delà une grande manifestation commerciale qui propose la vente de toutes sortes de marchandises, de denrées alimentaires et de produits locaux et internationaux. En second lieu, une foire a lieu en plein air. Enfin, la foire est périodique, c'est-à-dire qu'elle se manifeste durant des périodes et des horaires précis et limités.</p> <p>De plus, soulignons que la foire est payante et qu'elle n'est accessible que par l'achat de billet, et si l'expression « <i>sans ticket</i> » est employée dans ce pragmatème, c'est parce que l'accès au magasin est gratuit.</p> <p>A vrai dire, l'intention du vendeur est d'attirer la clientèle</p>
	Marque de diafréquence	Vu pour la première fois dans la ville de Béjaïa, ce phrasème pragmatique est rarissime.

## 20. Stationnement interdit aux véhicules

Pragmatème	Critères d'analyse	
<b>Stationnement interdit aux véhicules</b>	<b>Structure syntaxique</b>	Phrasème
	<b>Contexte d'énonciation</b>	Ce phrasème pragmatique est inscrit sur un autocollant fixé sur la porte d'une boutique.
	<b>Marque dianormative</b>	Ce n'est pas l'expression « <i>stationnement interdit</i> » qui pose problème dans ce pragmatème, puisqu'elle appartient au code de la route ; mais l'ajout du groupe prépositionnel « <i>aux véhicules</i> ». En effet, ce dernier assure la fonction de complément de l'adjectif, mais en réalité son emploi n'est pas nécessaire, vu que le stationnement est une manœuvre réalisée uniquement par les véhicules.
	<b>Marque de diafréquence</b>	L'emploi de ce phrasème pragmatique dans la ville de Béjaia est fréquent.

## Conclusion

D'après cette étude, nous constatons, d'abord, que les pragmatèmes analysés sont plus ou moins figés, dès lors que certains d'entre eux sont bloqués au niveau syntaxique et sémantique, ce qui est le cas des pragmatèmes lexémiques comme « **Flexy** » et « **Taxiphonie** », alors que d'autres sont sémantiquement compositionnels, c'est le cas des pragmatèmes polylexicaux tels que « **Prix fixe** » et « **Moment de la prière** ».

Ensuite, nous avons remarqué la prédominance des phrasèmes dans notre corpus qui en compte dix huit sur vingt, un nombre très important en le comparant à celui des lexèmes. De plus, chaque pragmatème analysé est rattaché à une situation d'énonciation bien spécifique. En revanche, la plupart de nos pragmatèmes apparaissent sur des enseignes commerciales : « **Flexy** » « **K.M.S** »... étant donné que notre corpus a été collecté dans la ville (Béjaia) un lieu où l'activité commerciale est foisonnante. En outre, il est intéressant de faire remarquer que de nouveaux phrasèmes pragmatiques présumés comme appartenant au code de la route ; sans pour autant intégrer le code de la route universel ; sont apparus dans le contexte et le français algériens, comme « **Ralentissez, décès** » et « **Interdit le vendredi** » qui renvoient au rituel religieux des Algériens musulmans.

Soulignons aussi que certains pragmatèmes sont formés à partir des procédés linguistiques suivants : le calque, la siglaison et la troncation. Enfin, les pragmatèmes en question dégagent un sens particulier, souvent incohérent, illogique, et parfois ambigu. Ils présentent également des erreurs, sur le plan de la syntaxe, vu que nombreux d'entre eux sont agrammaticaux (absence d'articles, de déterminants, de prépositions...). De plus, certains pragmatèmes comportent des erreurs d'orthographe et d'interprétation et enfreignent ainsi les règles de la langue source qui est la langue française.

Ajoutons à cela qu'une bonne partie de nos pragmatèmes sont d'un usage fréquent et répétitif, puisqu'on les retrouve partout dans la ville de Béjaia. Pour le reste, il est vrai qu'ils sont moins courants voire rares, mais sont très expressifs et restent des pragmatèmes véritables.

# *Conclusion générale*

## Conclusion générale

---

Voilà que notre étude touche à son terme. Notre champ d'investigation a été « les pragmatèmes » des phrasèmes et/ou lexèmes ancrés dans un contexte propre et distinct, façonnés différemment des énoncés ordinaires et mémorisés par les locuteurs, avant d'être largement employés au quotidien, oralement ou par écrit.

Ce modeste travail s'est penché sur les pragmatèmes dans le français algérien, un français typique et différent du français métropolitain, en raison de sa caractérisation par des phénomènes linguistiques tels que l'interférence et le calque, ainsi que par des bévues sur différents niveaux, à savoir le niveau morphologique et phonologique. De plus, le français algérien est constamment utilisé en présence d'autres langues présentes en Algérie, c'est-à-dire le berbère et l'arabe dialectal, un usage qui se traduit par un bilinguisme et une alternance codique, ce qui constitue l'autre raison pour laquelle ce français est spécifique et particulier.

Notre domaine de recherche est pluridisciplinaire, car il touche à la fois à la linguistique, la sociolinguistique et la sociolinguistique urbaine, mais s'inscrit essentiellement dans la pragmatique, d'où l'appellation « pragmatème ».

Dans un premier temps, nous avons donné un aperçu de la situation linguistique en Algérie qui connaît une richesse et une variété de langues et de dialectes sans pareil. Nous avons également mis en évidence la place de la langue française dans ce pays, une place si importante qu'elle reste incontournable. En parallèle, nous avons abordé et décrit le français algérien dans lequel on trouve les pragmatèmes que nous avons traités.

Ensuite, l'entrée en matière des pragmatèmes a débuté par la définition de la pragmatique en tant que branche de la linguistique, linguistique qui a pour objet d'étude les signes dans leur contexte d'énonciation. Puis, nous avons évoqué les notions de figement et de phrasème, pour introduire dans la foulée, la notion de pragmatèmes. Tout cela a été présenté en détails dans la première partie du mémoire, la partie théorique.

Dans un deuxième temps, soit la seconde partie de ce mémoire, nous avons analysé nos pragmatèmes. Chaque pragmatème a été analysé dans un tableau selon trois critères : le contexte d'énonciation, la marque dianormative et la marque de diafréquence.

## Conclusion générale

---

D'après cette analyse, nous avons constaté que les pragmatèmes en question relèvent du français algérien, car ils sont différents des pragmatèmes du français métropolitain comme « **Terrain à vendre** », « **Ralentir, école** » ou « **Soldes, jusqu'à -50%** ». Si le français d'Algérie diffère du français de France, il est normal que les pragmatèmes des deux variantes diffèrent aussi. En outre, et sur le plan syntaxique, plusieurs pragmatèmes analysés présentent la particularité d'être construits différemment des pragmatèmes français, dans la mesure où les lexèmes constituants de ces phrasèmes pragmatiques ne sont pas combinés selon les règles correctes de la grammaire et de la syntaxe. En effet, ces pragmatèmes sont dépourvus de prépositions, d'articles et de déterminants qui sont des classes grammaticales indispensables pour la construction des expressions polylexicales. Par ailleurs, ces erreurs syntaxiques affectent le sémantisme de tels pragmatèmes qui véhiculent par conséquent, un sens ambigu qui ne sera pas compris forcément par un français natif. Si les autres pragmatèmes analysés sont jugés grammaticalement correctes et sont conformes aux règles régies par la syntaxe, ils communiquent néanmoins un sens irrationnel et contradictoire au sens réel ou souhaité. Enfin, il est intéressant de noter que la spécificité des pragmatèmes analysés, au niveau syntaxique et sémantique renvoie au contexte social auquel ils appartiennent car l'Algérie en tant que pays plurilingue a contribué à l'invention de ces pragmatèmes, et la réalité intellectuelle vécue dans ce pays démontre que la langue française est mal maîtrisée, notamment à l'écrit ; malgré la place importante qu'elle occupe dans ce pays, et bien que ce dernier soit reconnu comme deuxième pays francophone au monde. En plus de cela, certains de nos pragmatèmes émanent de rituel et mœurs algériens, dès lors qu'ils sont rattachés au culte et au mode de vie de notre société, ce qui conduit également à des pragmatèmes spécifiques. Les autres pragmatèmes reflètent notre façon de percevoir la réalité, cette réalité est différente de celle de l'Hexagone ou d'ailleurs dans le monde, une réalité typiquement algérienne.

Cette humble étude nous a permis de résoudre l'énigme des pragmatèmes du français algérien, ces expressions toutes faites qui décrivent notre société et véhiculent sa culture. Mais à vrai dire, nous n'avons fait que déboiser une parcelle du vaste terrain de la pragmatique, complètement méconnu en Algérie, en espérant que des études dans le même domaine, soient réalisées dans la continuité de ce travail.

# *Bibliographie*

## Bibliographie

---

Balibar-Mrabti Antoinette et Vaguer Céline, (2005), Présentation. Le semi figement, Presses universitaires de Paris Nanterre, Université Paris X Nanterre.

Bellatreche Haouari, (2009), L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire, Synergies Algérie n° 8, Algérie.

Benveniste Émile, (1902-1976), De la subjectivité dans le langage, Gallimard, Paris.

Blanco Xavier, (2015), Les pragmatèmes : définitions, typologie et traitement lexicographique, KALBOTYRA, Lituanie.

Blanco Xavier, (2001), Traduction des pragmatèmes dans les guides de conversation en russe. Contenus conceptuels et enjeux cultures<sup>1</sup>, synergies Tunisie N<sup>2</sup>, Tunisie.

Fléchon Genviève, Frassi Paolo, Polguère Alain, (2012), Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? , HAL archives-ouvertes.fr, France.

González Martín Carmen, (2013), Problème de la description lexicographique des pragmatèmes, ATILF, Nancy.

Joëlle Réthoré, (1989), La pragmatique linguistique de Peirce, Département des littératures de l'Université Laval, Québec.

Magdalena Barnas, (2017), Les pragmatèmes dans les dialogues dans les romans de Marc lévy, Hal archives-ouvertes.fr, France.

Maurice Kauffer, (2011), Le figement des "actes de langages stéréotypés" en français et en allemand, HAL archives-ouvertes.fr, France.

Mejri Salah, (2013), Figement, défigement et traduction .problématique théorique, HAL archives-ouvertes.fr, France.

Mejri Salah, (2005), Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement, Presse universitaires de Paris Nanterre, Université Paris X Nanterre.

Mel'čuk Igor. A, (2003), Collocation dans le dictionnaire, Honoré champion, Paris.

## Bibliographie

---

Mel'čuk Igor. A, (1992), Paraphrase et lexique : La théorie sens-texte et le dictionnaire explicatif et combinatoire, Observatoire de linguistique Sens-Texte, Université de Montréal.

Mel'čuk Igor. A, (2007), Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire, Observatoire de linguistique Sens-Texte, Université de Montréal.

Mel'čuk Igor. A, Clas André, Alain Polguère, (1995), Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire, Duculot, Bruxelles.

Mel'čuk Igor. A, (2011), Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...<sup>1</sup>, Observatoire de linguistique Sens-Texte, Université de Montréal.

Mel'čuk Igor. A, (2015), Un modèle linguistique fonctionnel : le modèle sens-texte, observatoire de linguistiques sens-texte université de Montréal, Montréal, Canada.

Mel'čuk Igor. A, (1997), Vers une linguistique Sens-Texte, observatoire de linguistiques sens-texte, université de Montréal.

Nahon-Raimondez Anne-Marie, (2009), La phraséologie du discours médical : Discours pour le grand public ou pour le spécialiste ?, HAL archives-ouvertes.fr, France.

Pecman Mojca, (2005), Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères, ALSIC, Chamalières.

Polguère Alain, (2011), Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de 'dé à jouer' et 'dé à coudre', HAL archives-ouvertes.fr, France.

Polguère Alain, (2016), Il y a un traître par minou : le statut lexical des clichés linguistiques », Hal archives-ouvertes.fr, France.

Tutin Agnès, (2009-2010), Sémantique-Modélisation des associations lexicales, UFR des Sciences du Langage, Université Stendhal Grenoble 3.

Vaguer Céline, (2009), "Être aux anges", "Sortir de ses gonds"... Comment les langues traduisent-elles des états émotionnels ?, HAL archives-ouvertes.fr, France.

## Bibliographie

---

Vagner Céline, (2011), Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexique, Hal archives-ouvertes.fr, France.

Zaboot Tahar, (2010), La pratique langagière de locuteur(s) bilingue(s)<sup>1</sup>, Synergies Algérie n° 9, Algérie.

### Dictionnaires en ligne

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/>

# *Table des matières*

# Table des matières

Introduction générale.....	2
1. Présentation du sujet de recherche.....	2
2. Motivations du choix du sujet de recherche.....	3
3. Problématique.....	3
4. Hypothèses .....	3
5. Corpus .....	3
6. Méthodologie .....	4
7. Plan .....	4

## Cadre théorique

### Chapitre I: Le français dans le contexte algérien

1. Le paysage linguistique en Algérie .....	7
2. Le Français en Algérie .....	8
3. Le français algérien .....	9
Conclusion.....	12

### Chapitre II : Etat de l'art

1. Pragmatique.....	14
2. Le Figement.....	15
2.1 La polylexicalité.....	15
2.2 La non-compositionnalité sémantique .....	16
2.3 Le blocage syntaxique .....	16
3. Phrasèmes.....	17
3.1 Les phrasèmes sémantiques.....	19
3.1.1 Les phrasèmes complets ou locutions .....	19
3.1.2 Les semi-phrasèmes (collocations) .....	19
3.1.3 Les quasi-phrasèmes.....	19
3.2 Les phrasèmes pragmatiques .....	20
4. Typologie des pragmatèmes.....	23
5. Types de pragmatèmes .....	24
Conclusion.....	26

## Cadre pratique

### Chapitre III : Analyse du corpus

1. Flexy.....	30
2. Clinique auto .....	31
3. Interdit le vendredi .....	32
4. Moment de la prière .....	33

5. K.M.S (kiosque multi services).....	34
6. Parking résident.....	35
7. Solde femmes à 40% .....	36
8. Sûreté de Wilaya .....	37
9. Vente électroménager et cadeaux.....	38
10. Alimentation générale et gaz butane.....	39
11. Taxiphonie.....	40
12. Matelas général .....	41
13. Ralentissez, décès.....	42
14. La terre à vendre.....	43
15. Bazar d'artisanat.....	44
16. Avis de service .....	45
17. Prix fixe .....	46
18. Entree spéciale femmes .....	47
19. Foire sans ticket.....	48
20. Stationnement interdit aux véhicules .....	49
Conclusion.....	50

#### **IV Conclusion générale**

Bibliographie

# *Annexes*

## 1. Flexy



## 2. Clinique auto



## 3. Interdit le vendredi



#### 4. Moment de la prière



#### 5. K.M.S



#### 6. Parking résident



## 7. Soldes femmes à 40%



## 8. Sûreté de Wilaya



## 9. Vente électroménager et cadeaux



## 10. Alimentation générale et gaz butane



## 11. Taxiphonie



## 12. Matelas général



## 13. Ralentissez, décès

## 14. La terre à vendre



## 15. Bazar d'artisanat



## 16. Avis de service



## 17. Prix fixe



## 18. Entree spéciale femmes



## 19. Foire sans ticket



## 20. Stationnement interdit aux véhicules



## 21. Liquidation femme a : 800 da aux choix



## 22. Parfumerie, Tabac



### 23. Médecin spécialiste de la peau



### 24. Conventione avec APC de Béjaia



### 25. Prix spécial ramadan



## 26. Gros alimentaire



## 27. Librairie, parfumerie/ Articles de bazars



## 28. Pizzas et glace



## 29. Taxi urbain



## 30. Photocopie, confiserie



## Alphabet Phonétique International

### VOYELLES ORALES

[i] pire [piʁ]

[e] pré [pʁe]

[ɛ] père [pɛʁ]

[a] mal [mal]

[y] vu [vy]

[ø] peu [pø]

[ə] je [ʒə]

[œ] peur [pœʁ]

[u] mou [mu]

[o] zéro [zɛʁo]

[ɔ] sort [sɔʁ]

[ɑ] pâle [pal]

### VOYELLES NASALES

[ɛ̃] pain [pɛ̃]

[œ̃] un [œ̃]

[ɔ̃] bon [bɔ̃]

[ɑ̃] blanc [blɑ̃]

### SEMI-CONSONNES

[j] bille [bij]

[w] oui [wi]

[ɥ] huile [ɥil]

### CONSONNES ORALES

[p] pile [pil]

[b] bête [bɛt]

[t] tête [tɛt]

[d] dame [dam]

[f] flamme [flam]

[v] ville [vil]

[k] calme [kalm]

[g] galop [galo]

[s] site [sit]

[z] zut [zyt]

[ʃ] chocolat [ʃokola]

[ʒ] journal [ʒurnal]

[ʁ] rousse [ʁus]

[l] loup [lu]

### CONSONNES NASALES

[m] maigre [mɛgr]

[n] nul [nyl]

[ŋ] agneau [aŋo]

[ŋ] parking [paʁŋk]

### **Aperçu de l'auteur fondateur de la notion de pragmatème « Igor Alexandrovič Mel'čuk »**

Né le 19 octobre 1932 à Odessa en Ukraine, Mel'čuk a fait ses études à l'université de Moscou de 1950 à 1956 et en 1962, il décroche son doctorat en linguistique, intitulé « *Problèmes théoriques de l'analyse automatique du texte* » à l'Académie des sciences de l'URSS. Après son doctorat, Igor Mel'čuk a enseigné à l'université de Moscou, puis en 1977, il est parti au Canada pour travailler comme Professeur à l'université de Montréal.

Mel'čuk est connu pour sa célèbre théorie sens-texte, qui soutient que l'activité langagière va du sens vers le texte, d'où son nom « *théorie sens-texte* » ; c'est-à-dire que l'individu traduit ses idées et exprime ses sentiments en mots. Autrement dit, il concrétise ses pensées sous forme de texte, ainsi, la représentation sémantique change en représentation phonétique. Le langage suit donc un parcours onomasiologique mais Mel'čuk souligne que le passage du sens vers le texte peut s'inverser, et dans ce cas, il sera question d'interpréter le texte et de trouver le sens correspondant.

En plus de l'étude des phrasèmes et pragmatèmes, Igor Mel'čuk porte également un grand intérêt pour la lexicologie explicative et combinatoire, dans la mesure où il prône l'élaboration de dictionnaires plus détaillés et recommande un traitement lexicographique pour les expressions polylexicales ainsi que pour les collocations qu'il souhaite vivement intégrer aux dictionnaires.

**Résumé :** Ancrés dans leur situation d'énonciation, les pragmatèmes sont des expressions figées mais sémantiquement compositionnelles. Ils sont majoritairement des phrasèmes et plus rarement des lexèmes. Les pragmatèmes peuvent être classés selon une typologie basée sur différents axes de variation. Au-delà des pragmatèmes ordinaires, il existe des types particuliers nommés « pragmatèmes clichés » et « pragmatèmes -termes ». La spécificité des pragmatèmes du français algérien, sur le plan syntaxique et sémantique, prouve que chaque pays et chaque langue ou variété de langue possède ses propres pragmatèmes qui sont le reflet d'une société porteuse d'une culture unique et singulière.

**Mots-clés :** pragmatique - pragmatème – phrasème - lexème - situation d'énonciation – figement.